



Contrat d'hébergement Beherbergungsvertrag

Entre les parties soussignées à savoir,
Zwischen den unterzeichnenden Parteien

Solucare S.A.
Maison de Soins « Op Lamp »
7, rue des Romains
L-6646 Wasserbillig

Dénommé ci-après « le Prestataire », représenté par Mme Mireille Wirtz-Lenertz, directrice
im Folgenden „der Dienstleister“, vertreten durch Frau Wirtz-Lenertz, Direktorin

et la personne dépendante
und der pflegebedürftigen Person

Nom et Prénom :
Name und Vorname: A COMPLETER

Matricule :
Sozialversicherungsnummer: A COMPLETER

Dénommé(e) ci-après « l'Usager ou le Résident »
im Folgenden „der Nutzer oder der Bewohner“

Représenté par en sa qualité de :
vertreten durch Herrn in seiner/ihrer Eigenschaft als: A COMPLETER

Membre de la famille/représentant légal/mandataire spécial/ tuteur/ curateur
Familienangehöriger / gesetzlicher Vertreter / Sonderbevollmächtigter / Vormund / Betreuer

qui déclare par la présente se porter fort conformément aux articles 1120 et suivants du Code Civil pour tous engagements pris dans le présent contrat d'hébergement (ci-après dénommé « le Contrat ») par la personne hébergée à l'égard de Solucare S.A.

der erklärt, gemäß Artikel 1120 und folgende des Code Civil [luxemburgisches Bürgerliches Gesetzbuch] die Gewähr für alle Verpflichtungen, die die beherbergte Person in diesem Beherbergungsvertrag (im Folgenden „der Vertrag“) gegenüber Solucare S.A. eingeht, zu übernehmen,

A été conclu le Contrat suivant :
wurde folgender Vertrag geschlossen:



Contrat d'hébergement

Beherbergungsvertrag

1. Objet du Contrat

Gegenstand des Vertrags

Le présent Contrat (ci-après « le Contrat ») a pour but de définir les conditions et modalités suivantes lesquelles le Prestataire assure les prestations d'hébergement, de services, de soins et d'encadrement de l'Usager, dans les locaux de la maison de soins « Op Lamp » située au 7, rue des Romains à L-6646 Wasserbillig, telles que définies ci-dessous :

- Service de trois repas dont un repas servi chaud au moins et services de nettoyage,
- Plan de vie individuel avec la participation et l'implication de l'Usager,
- Services d'animation et de vie sociale,
- Services d'aides et de soins englobant les soins de premier secours.

Plus particulièrement, le Contrat établit les droits et obligations de chaque partie ainsi que les règles applicables à l'hébergement, aux services, aux soins et à l'encadrement de l'Usager.

Dieser Vertrag (im Folgenden « der Vertrag ») hat zum Ziel, die Bedingungen und Modalitäten festzulegen, unter denen der Auftragnehmer in den Räumlichkeiten des Pflegeheims « Op Lamp », 7, rue des Romains, L-6646 Wasserbillig, die nachstehend beschriebenen Leistungen der Unterbringung, der Dienstleistungen, der Pflege und der Betreuung des Nutzers erbringt:

- *Service von drei Mahlzeiten, von denen mindestens eine Mahlzeit warm serviert wird, und Reinigungsdienste,*
- *Individueller Lebensplan mit Beteiligung und Einbeziehung des Nutzers,*
- *Dienstleistungen zur Animation und zum sozialen Leben,*
- *Hilfs- und Pflegedienste einschließlich Erste-Hilfe-Maßnahmen.*

Der Vertrag legt insbesondere die Rechte und Pflichten jeder Partei sowie die Regeln fest, die für die Unterbringung, die Dienstleistungen, die Pflege und die Betreuung des Nutzers gelten.

a. Hébergement

Beherbergung

- Le Prestataire assure l'hébergement de l'Usager et lui attribue à titre personnel
Der Dienstleister stellt die Beherbergung des Nutzers sicher und weist ihm persönlich
 - Une chambre à un lit avec salle de bain individuelle N°... située à l'étage N°...
ein Einzelzimmer Nr. ..., auf Etage ..., mit eigenem Badezimmer zu.
 - Une chambre à un lit avec salle de bain communicante, N°..., située à l'étage N°...
ein Einzelzimmer Nr. ..., auf Etage ..., mit angrenzendem Badezimmer zu.
- Avant son occupation, le logement peut être aménagé par le Prestataire conformément aux besoins spécifiques de l'Usager aux frais exclusifs de ce dernier.
Vor der Belegung kann die Unterkunft vom Dienstleister gemäß den spezifischen Bedürfnissen des Nutzers eingerichtet werden; die Kosten hierfür gehen ausschließlich zu Lasten des Nutzers.



Contrat d'hébergement Beherbergungsvertrag

- L'Usager accepte à titre occasionnel le bruit, les nuisances voire le changement de logement dû à des travaux entrepris dans l'établissement par le Prestataire.
Der Nutzer akzeptiert Lärm und Belästigungen einschließlich eines Umzugs in eine andere Unterkunft, die gelegentlich aufgrund von Arbeiten, die vom Dienstleister in der Einrichtung durchgeführt werden, entstehen können bzw. erforderlich sein können.
- Le Prestataire peut changer d'office la chambre individuelle ou communicante ainsi attribuée, si des raisons de nécessité du service ou encore l'évolution de l'état de santé du Résident l'exigent de manière impérieuse. Lorsque le relogement du Résident se fera dans une chambre de type différent le prix sera ajusté en fonction de la grille des prix, jointe en Annexe I pour faire partie intégrante du Contrat.
Der Dienstleister kann eigenmächtig das zugewiesene Einzelzimmer oder angrenzende Zimmer ändern, wenn dies aus betrieblichen Gründen oder aufgrund der Entwicklung des Gesundheitszustands des Bewohners zwingend erforderlich ist. Wird der Bewohner in einem anderen Zimmertyp untergebracht, so wird der Preis gemäß der Preistabelle angepasst. Die in Anhang I beigefügte Satzung ist Bestandteil des Vertrags.
- Sur demande de l'Usager, un changement de chambre au sein de la maison (intra unité ou vers une autre unité) peut être envisagé à l'aide d'un formulaire disponible auprès du Prestataire. Les frais de déménagement et de rénovation seront facturés à l'Usager suivant un devis réalisé par Solucare. Lorsque le déménagement du Résident se fera dans une chambre de type différent le prix sera ajusté en fonction de la grille des prix, jointe en **Annexe I** pour faire partie intégrante du Contrat.
Mittels eines beim Dienstleister erhältlichen Formulars kann auf Antrag des Nutzers ein Zimmerwechsel innerhalb des Hauses (innerhalb der Station oder Wechsel auf eine andere Station) in Erwägung gezogen werden. Die Kosten für den Umzug und die Renovierung werden dem Nutzer gemäß einem von Solucare erstellten Kostenvoranschlag in Rechnung gestellt. Wenn der Bewohner in ein Zimmer eines anderen Typs umzieht, wird der Preis gemäß der in Anhang I beigefügten Preistabelle, die einen Bestandteil des Vertrags bildet, angepasst.

b. Aides et soins

Hilfs- und Pflegeleistungen

- Le Prestataire assure, tous les jours de l'année, et ce 24 heures sur 24, l'assistance au niveau des actes de la vie quotidienne ainsi que des prestations d'aides et de soins et/ou de guidance psycho-médicosociale.
Der Dienstleister stellt täglich während 24 Stunden Hilfe/Unterstützung bei den Verrichtungen des täglichen Lebens sowie Hilfs- und Pflegeleistungen und/oder Beratung im psychosozialen und medizinischen Bereich sicher.
- Le Prestataire pourra décider toute intervention qu'il juge nécessaire pour assurer le bien-être et/ou la sauvegarde des intérêts vitaux du Résident, avec le cas échéant l'organisation d'une hospitalisation.



Contrat d'hébergement

Beherbergungsvertrag

Der Dienstleister kann über jede Maßnahme entscheiden, die er für notwendig hält, um das Wohl und/oder die Wahrung lebenswichtiger Interessen des Bewohners sicherzustellen. Dazu gehört gegebenenfalls auch die Organisation einer Einlieferung ins Krankenhaus.

- Le Prestataire s'engage à faire en cas de besoin et au nom du Résident, qui par la présente lui donne expressément mandat à cette fin, les démarches nécessaires auprès des services de l'Assurance Dépendance. Le Prestataire s'engage à fournir au Résident toutes les prestations prescrites par l'Assurance Dépendance.

Der Dienstleister verpflichtet sich im Bedarfsfall und im Namen des Bewohners, der ihm hiermit ausdrücklich den Auftrag dazu erteilt, die notwendigen Schritte bei den verschiedenen Diensten der Pflegeversicherung [Assurance Dépendance] zu unternehmen. Der Dienstleister verpflichtet sich, dem Bewohner alle Leistungen zu liefern, die von der Pflegeversicherung vorgeschrieben sind.

- c. L'hébergement pris en charge comprend :

Die Beherbergung umfasst:

- La mise à disposition d'une pièce meublée avec une surface habitable de ... m² avec une surface supplémentaire de ... m²; ladite pièce est équipée d'un lavabo, d'un W.C., d'une douche, d'une prise téléphonique, d'un raccordement au réseau des Postes, d'un raccordement à l'antenne collective. La chambre est conçue de sorte à ce qu'un lit hydraulique, une table de chevet à hauteur variable une armoire-penderie et une table.

die Zurverfügungstellung eines möblierten Zimmers mit einer Fläche von ... m² und einer zusätzlichen Fläche von ... m²; dieses Zimmer ist ausgestattet mit einem Waschbecken, einem WC, einer Dusche, einer Telefonsteckdose, einem Anschluss an das Postnetz, einem Anschluss an die Gemeinschaftsantenne. Das Zimmer ist mit einem hydraulischen Bett, einem höhenverstellbaren Nachttisch, einem Kleiderschrank und einem Tisch ausgestattet.

2. Engagement du signataire

Verpflichtung des Unterzeichners

- a. Lorsque le Résident n'est pas en mesure de signer le contrat d'hébergement pour des raisons médicales et en l'absence d'un représentant légal, une des personnes de contact indiquées dans le dossier individuel du Résident signe provisoirement le contrat d'hébergement. Dès recouvrement des capacités à signer par le Résident, le contrat d'hébergement est soumis pour signature à celui-ci. À défaut de recouvrement des capacités à signer, le contrat d'hébergement est soumis pour signature au représentant légal du résident.

Wenn der Bewohner aus medizinischen Gründen nicht in der Lage ist, den Beherbergungsvertrag zu unterzeichnen, und kein gesetzlicher Vertreter anwesend ist, wird der Beherbergungsvertrag von einer der in der jeweiligen Akte des Bewohners angegebenen Kontaktpersonen vorläufig unterzeichnet.



Contrat d'hébergement Beherbergungsvertrag

Sobald der Bewohner wieder zur Unterzeichnung in der Lage ist, wird ihm der Beherbergungsvertrag zur Unterzeichnung vorgelegt. Erlangt er die Unterschriftsfähigkeit nicht wieder, wird der Beherbergungsvertrag dem gesetzlichen Vertreter des Bewohners zur Unterschrift vorgelegt.

Le présent article ne s'applique que dans le cas de la signature du Contrat pour compte de l'Usager par un membre de sa famille ou un tiers, agissant pour le compte et dans l'intérêt de l'usager, sans avoir la qualité de représentant légal, mandataire spécial, tuteur ou curateur du Résident.

Dieser Artikel findet nur Anwendung, wenn der Vertrag für Rechnung des Nutzers von einem Familienangehörigen oder einem Dritten unterzeichnet wurde, der für Rechnung und im Interesse des Nutzers handelt, ohne dass er der gesetzliche Vertreter, Sonderbevollmächtigte, Vormund oder Betreuer des Bewohners ist.

Le signataire reconnaît être lui-même tenu par le Contrat et garantit au Prestataire l'ensemble des obligations découlant du Contrat. A ce titre, il s'engage notamment à régler l'ensemble des charges financières découlant du Contrat, lorsque le Prestataire n'obtient pas le règlement par l'Usager, et ce quel que soit le motif du défaut de paiement.

Der Unterzeichner erkennt an, dass er selbst durch den Vertrag verpflichtet ist und garantiert dem Dienstleister, allen Verpflichtungen, die sich aus dem Vertrag ergeben, nachzukommen. Diesbezüglich verpflichtet er sich vor allem, für sämtliche Kosten aufzukommen, die sich aus dem Vertrag ergeben, wenn der Dienstleister keine Zahlungen vom Nutzer erhält, unabhängig vom Grund für den Zahlungsausfall.

3. Caractéristiques du Contrat

Merkmale des Vertrags

- a. L'Usager est en parfaite connaissance que le Contrat n'est pas un contrat de bail tel que régi par la loi du 21 septembre 2006 sur le bail à usage d'habitation. Il s'agit en l'espèce d'un contrat d'hébergement défini à l'article 10 de la loi du 23 août 2023 portant sur la qualité des services pour personnes âgées et portant modification de 1° la loi modifiée du 16 mai 1975 portant statut de la copropriété des immeubles bâtis ; 2° la loi modifiée du 8 septembre 1998 réglant les relations entre l'État et les organismes œuvrant dans les domaines social, familial et thérapeutique, dite loi Qualité. A ce titre les usagers reconnaissent expressément que les droits accordés par le Contrat n'entraînent pas les droits conventionnels et légaux de locataire, les dispositions légales et réglementaires en matière de baux à loyer ne s'appliquant pas conformément aux textes légaux précités.

Der Nutzer hat volle Kenntnis davon, dass der Vertrag kein Mietvertrag ist, der unter das Gesetz vom 21. September 2006 über den Mietvertrag für Wohnräume fällt. Es handelt sich um einen Beherbergungsvertrag, der in Artikel 10 des Gesetzes vom 23. August 2023 über die Qualität von Dienstleistungen für ältere Menschen und zur Änderung von 1° des geänderten Gesetzes vom 16. Mai 1975 über das Statut des Miteigentums an Gebäuden; 2° des geänderten Gesetzes vom 8. September 1998 zur Regelung der Beziehungen zwischen dem Staat und den Einrichtungen, die im sozialen, familiären und therapeutischen Bereich tätig sind, dem sogenannten Qualitätsgesetz, definiert ist.



Contrat d'hébergement Beherbergungsvertrag

In diesem Zusammenhang erkennen die Nutzer ausdrücklich an, dass die durch den Vertrag gewährten Rechte nicht die vertraglichen und gesetzlichen Rechte eines Mieters nach sich ziehen, da die gesetzlichen Bestimmungen und Vorschriften für Mietverträge gemäß den oben genannten Gesetzestexten keine Anwendung finden.

- b. Le logement mis à disposition est exclusivement destiné à l'hébergement du contractant. Ni ce contrat, ni les droits qui en découlent ne peuvent être transférés à des tiers ; l'Usager ne peut accorder à un tiers sous quelque forme que ce soit une participation à son droit d'hébergement.

Die Unterkunft wird ausschließlich für die Beherbergung des Vertragspartners zur Verfügung gestellt. Weder dieser Vertrag noch die sich daraus ergebenden Rechte können auf Dritte übertragen werden; der Nutzer kann einem Dritten keine Beteiligung in irgendeiner Form an seinem Recht auf Beherbergung gewähren.

4. Durée du Contrat Dauer des Vertrags

Le Contrat commence le **xx.xx.202x** avec une période d'essai de quatre (4) mois ; il est conclu pour une durée indéterminée.

*Der Vertrag beginnt am **xx.xx.202x** mit einer Probezeit von vier (4) Monaten; er wird unbefristet geschlossen.*

5. Responsabilité Haftung

- a. Le Prestataire souscrit les assurances suivantes :

Der Dienstleister schließt folgende Versicherungen ab:

- Une assurance responsabilité civile professionnelle couvrant accessoirement les risques d'intoxication alimentaire, de dégâts des eaux et d'incendie (dommages électriques et ménagers compris) ainsi que l'assurance de défense et de recours.

Eine Berufshaftpflichtversicherung, die auch die Risiken einer Lebensmittelvergiftung, von Wasser- und Brandschäden (elektrische Schäden und Schäden am Hausrat) abdeckt, sowie eine Rechtsschutzversicherung.

- Une assurance responsabilité civile vie privée pour le compte des Usagers.

Eine Haftpflichtversicherung für die Nutzer.

- Une assurance couvrant les dommages aux biens mobiliers des Résidents y compris le vol par effraction. Restent exclus des dommages, y compris la perte ou la disparition de billets de banque, cartes de crédit, titres ou autres papiers ayant une valeur commerciale, perles, pierres précieuses, bijoux, fourrures, prothèses dentaires, appareils auditifs et lunettes.

Eine Versicherung, die Schäden am beweglichen Vermögen der Bewohner abdeckt, einschließlich Einbruchdiebstahl.



Contrat d'hébergement Beherbergungsvertrag

Ausgenommen davon sind Schäden, einschließlich des Verlusts oder des Verschwindens, an Geldscheinen, Kreditkarten, Titeln oder anderen Papieren, die einen wirtschaftlichen Wert haben, Perlen, Edelsteinen, Pelzen, Zahnprothesen, Hörgeräten und Brillen.

- b. Le Prestataire décline toute responsabilité en cas de vols de bijoux, d'argent ou d'autres objets personnels de l'Usager.

Der Dienstleister übernimmt keine Haftung bei Diebstahl von Schmuck, Silber oder anderen persönlichen Gegenständen des Nutzers.

6. Prix de la pension d'hébergement et prise en charge au titre de l'Assurance dépendance Pensionspreis und Übernahme durch die Pflegeversicherung

- a. Le prix d'hébergement et des services rendus, fixé par le Prestataire, est publié dans la grille des prix annexée au Contrat (**Annexe I**).

*Der Preis für die Beherbergung und die erbrachten Dienstleistungen wird vom Dienstleister festgelegt und in der Preistabelle veröffentlicht, die dem Vertrag als Anhang beigefügt wird (**Anhang I**).*

- b. Ce prix d'hébergement est payable d'avance le premier de chaque mois et ce par voie de domiciliation bancaire. Le prix de pension évolue avec l'indice de l'échelle mobile des salaires. Toute variation de l'indice de l'échelle mobile des salaires entraînera une variation automatique du prix d'hébergement.

Dieser Preis für die Beherbergung ist zahlbar im Voraus per Lastschriftverfahren, er ist am ersten eines jeden Monats fällig. Der Pensionspreis ändert sich mit dem Lohnindex. Jede Änderung des Lohnindexes zieht automatisch eine Veränderung des Preises für die Beherbergung nach sich.

Le prix d'hébergement plein tarif est facturé à tout Résident. Si le Résident a besoin d'une aide financière individuelle, une adaptation du prix d'hébergement peut être demandée au Fonds National de Solidarité. En cas d'accord, le prix sera adapté à la décision du Fonds National de Solidarité.

Jedem Bewohner wird der volle Preis für die Beherbergung in Rechnung gestellt. Benötigt der Bewohner eine individuelle finanzielle Unterstützung, kann beim Nationalen Solidaritätsfonds eine Anpassung des Preises für die Beherbergung beantragt werden. Im Falle einer Bewilligung wird der Preis an die Entscheidung des Nationalen Solidaritätsfonds angepasst.

Les services supplémentaires non compris dans le prix d'hébergement (par exemple : pédicure, coiffure, etc.) sont facturés selon les prix mentionnés à l'**Annexe I** et payables le mois suivant la réalisation de la prestation. La liste de prix relative aux services supplémentaires évolue avec l'indice de l'échelle mobile des salaires. Toute variation de l'indice de l'échelle mobile des salaires entraînera une variation automatique de cette liste de prix.



Contrat d'hébergement Beherbergungsvertrag

*Zusätzliche Dienstleistungen, die nicht im Beherbergungspreis enthalten sind (z.B. Fußpflege, Friseur usw.), werden gemäß den in **Anhang I** angegebenen Preisen in Rechnung gestellt und sind in dem auf die Leistungserbringung folgenden Monat zur Zahlung fällig. Die Preisliste der Zusatzleistungen wird gemäß dem Index der gleitenden Lohnskala angepasst. Jede Veränderung des Index der gleitenden Lohnskala führt automatisch zu einer Veränderung dieser Preisliste.*

- c. Lors du premier règlement du prix d'hébergement, le Résident verse un forfait d'admission de 1.250 € (mille deux cent cinquante euros). Ce forfait d'admission n'est pas remboursable. Par ailleurs, le Résident verse un dépôt de garantie de 575 € (cinq cent soixante-quinze euros) destiné à la rénovation de la chambre. Ce dépôt de garantie sera restitué à l'Usager dans un délai de trente jours à compter de la date de fin du séjour, déduction faite des éventuels frais de remise en état du logement ou des sommes éventuellement dues en cas de manquements aux obligations du Contrat dont le recouvrement des factures impayées par le Résident. En cas de résiliation anticipée du Contrat, la restitution du dépôt de garantie est conditionnée au respect des obligations contractuelles.

Bei der ersten Zahlung des Beherbergungspreises zahlt der Bewohner eine Aufnahmepauschale in Höhe von 1.250 € (eintausendzweihundertfünfzig Euro), diese Aufnahmepauschale ist nicht rückzahlbar.

Außerdem zahlt der Bewohner eine Kautions in Höhe von 575 € (fünfhundertfünfundsiebzig Euro), die für die Renovierung des Zimmers bestimmt ist. Diese Kautions wird dem Nutzer innerhalb von dreißig Tagen nach Aufenthaltsende zurückerstattet, abzüglich eventueller Kosten für die Instandsetzung der Unterkunft oder eventueller Beträge, die im Falle von Verstößen gegen die Verpflichtungen aus dem Vertrag fällig werden, darunter die Einziehung der Beträge von unbezahlten Rechnungen des Bewohners. Im Falle einer vorzeitigen Beendigung des Vertrags ist die Rückerstattung der Kautions von der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen abhängig.

- d. Toute modification unilatérale du prix d'hébergement par le Prestataire, hors le cas prévu à l'article 6 b) ci-avant, sera notifiée par écrit au Résident avec un préavis de deux (2) mois avant l'entrée en vigueur du nouveau tarif.

Abgesehen vom Fall, der im vorstehenden Artikel 6 b) aufgeführt wird, wird dem Bewohner jede Änderung des Preises für die Beherbergung, die einseitig vom Dienstleister vorgenommen wird, mit einer Vorankündigung von 2 Monaten vor dem Inkrafttreten des neuen Tarifs schriftlich mitgeteilt.

- e. Le non-fonctionnement d'un élément particulier n'affectant pas de façon substantielle les dispositions du Contrat, n'accorde au Résident aucun droit de différer ou de refuser le paiement de l'indemnité mensuelle d'hébergement ; par ailleurs il n'affecte pas la validité du Contrat.

Funktioniert ein bestimmter Teil nicht und werden die Bestimmungen des Vertrags dadurch nicht wesentlich berührt, verleiht dies dem Bewohner keinesfalls das Recht, die Zahlung der des monatlichen Betrags für die Beherbergung zu ändern oder zu verweigern; darüber hinaus wird dadurch die Gültigkeit des Vertrags nicht berührt.



Contrat d'hébergement Beherbergungsvertrag

- f. Toute facture impayée produit des intérêts de retard au taux légal à partir de son échéance. À défaut de paiement à l'échéance, le Prestataire se réserve le droit de majorer le montant de la facture d'un intérêt de retard basé sur le taux d'intérêt légal applicable au Luxembourg. Cette majoration pourra se faire de plein droit et sans aucune formalité.

Jede unbezahlte Rechnung zieht ab Fälligkeit Verspätungszinsen in Höhe des gesetzlichen Zinssatzes nach sich. Wird die Rechnung nicht zum Fälligkeitstermin bezahlt, behält sich der Dienstleister das Recht vor, den Rechnungsbetrag, um einen Verspätungszins zu erhöhen, der auf dem in Luxemburg geltenden gesetzlichen Zinssatz basiert. Diese Erhöhung kann automatisch und ohne weitere Formalität erfolgen.

Par ailleurs, le Prestataire se réserve le droit d'exiger un montant forfaitaire de quarante (40) euros pour les frais de recouvrement encourus par facture impayée.

Darüber hinaus behält sich der Dienstleister das Recht vor, einen Pauschalbetrag von vierzig (40,-) € für die Inkassokosten in Rechnung zu stellen.

7. Actes d'aides et de soins supplémentaires Zusätzliche Hilfs- und Pflegeleistungen

Le Prestataire peut facturer les actes d'aides et de soins prestés aux Usagers lorsque ces actes ou soins ne font pas l'objet d'une prise en charge au titre de l'assurance dépendance. De même, tout acte presté supplémentaire aux actes d'aides et de soins prévus par le plan de prise en charge établi par l'assurance dépendance, sera facturé à l'Usager en sus du prix d'hébergement. Les tarifs de ces actes peuvent être demandés au service comptabilité.

Der Dienstleister kann Hilfs- und Pflegeleistungen, die an den Nutzern erbracht werden, in Rechnung stellen, wenn diese nicht von der Pflegeversicherung übernommen werden. Ebenso wird jede zusätzliche Verrichtung über Hilfs- und Pflegeleistungen hinaus, die im Kostenübernahmeplan der Pflegeversicherung aufgeführt sind, dem Nutzer zusätzlich zum Preis für die Beherbergung in Rechnung gestellt. Die Tarife für diese Verrichtungen können von der Buchhaltungsabteilung angefordert werden.

8. Absence de l'Usager Abwesenheit des Nutzers

- a. L'Usager s'engage à communiquer au Prestataire toute absence prévisible pour raisons personnelles au moins deux jours à l'avance.

Der Nutzer verpflichtet sich, dem Dienstleister jede vorhersehbare Abwesenheit aus persönlichen Gründen mindestens zwei Tage im Voraus mitzuteilen.

- b. En cas d'absence de l'Usager pour des raisons personnelles d'une durée prolongée, d'au moins trois (3) jours complets, il a droit à une diminution du prix mensuel de séjour de 186 € pour cause de renonciation à diverses prestations. La diminution est proratisée en fonction du nombre de jours d'absence.



Contrat d'hébergement

Beherbergungsvertrag

Bei längerer Abwesenheit, die aus persönlichen Gründen erfolgt und mindestens drei (3) volle Tage beträgt, hat der Nutzer wegen Nichtinanspruchnahme verschiedener Leistungen Anspruch auf eine Minderung des monatlichen Preises für den Aufenthalt von 186 €. Die Minderung wird anteilig nach der Anzahl der Abwesenheitstage errechnet.

- c. Les effets de l'absence de l'Usager commencent le troisième jour suivant son départ pour des raisons personnelles ; ils cessent le jour-même de la réintégration de l'Usager chez le Prestataire.

Die Auswirkungen der Abwesenheit beginnen am dritten Tag, der auf die Abreise des Nutzers aus persönlichen Gründen folgt; sie enden am Tag des Wiedereintreffens des Nutzers beim Dienstleister.

- d. Les dispositions ci-dessus prévues aux points b. et c. sont aussi applicables lors les hospitalisations.

Die oben unter den Punkten b. und c. genannten Bestimmungen gelten auch bei Krankenhausaufenthalten.

9. Réclamations Beschwerden

Dans le but de favoriser une intervention efficace, toute réclamation relative à l'exécution des missions du Prestataire doit lui être soumise par l'Usager endéans les quinze (15) jours de la date de survenance de l'évènement.

Um eine effiziente Reaktion zu ermöglichen, muss der Nutzer innerhalb von fünfzehn (15) Tagen nach dem Auftreten des Ereignisses eine Beschwerde über die Erfüllung der Aufgaben des Auftragnehmers einreichen.

10. Résiliation du Contrat Beendigung des Vertrags

- a. Les parties peuvent convenir à tout moment de résilier le contrat d'hébergement d'un commun accord.

Die Parteien können den Beherbergungsvertrag jederzeit einvernehmlich kündigen.

- b. L'Usager peut résilier le contrat d'hébergement par lettre recommandée avec avis de réception en observant un délai de préavis d'un mois ; la notification de la résiliation du Prestataire n'est valable que si elle est faite par lettre recommandée.

Der Nutzer kann den Beherbergungsvertrag mit einer Kündigungsfrist von einem Monat per Einschreiben mit Rückschein kündigen; die Kündigungsmitteilung des Dienstleisters ist nur gültig, wenn sie per Einschreiben erfolgt.

- c. Le Prestataire peut résilier le contrat d'hébergement par lettre recommandée avec avis de réception en observant un délai de préavis d'un mois en cas de fermeture de son service, de réduction du personnel, de modification essentielle de son objet ou si l'état de santé de



Contrat d'hébergement Beherbergungsvertrag

l'Usager s'est dégradé durablement de sorte que le Prestataire n'est plus en mesure de l'encadrer, voire de le soigner de manière appropriée.

Der Dienstleister kann den Beherbergungsvertrag mit einer Kündigungsfrist von einem Monat per Einschreiben mit Rückschein kündigen, wenn er seine Einrichtung schließt, sein Personal reduziert, seinen Geschäftszweck wesentlich ändert oder wenn sich der Gesundheitszustand des Nutzers dauerhaft so verschlechtert hat, dass der Dienstleister nicht mehr in der Lage ist, ihn zu betreuen oder ihn auf angemessene Weise zu pflegen.

- d. Le Prestataire peut dénoncer le contrat d'hébergement par lettre recommandée avec préavis de réception si

Der Dienstleister kann den Beherbergungsvertrag per Einschreiben mit Rückschein kündigen, wenn

- l'Usager manque gravement ou de façon répétée aux obligations contractuelles ou à des dispositions importantes du règlement d'ordre intérieur.
der Nutzer die vertraglichen Verpflichtungen grob oder wiederholt verletzt oder gegen wichtige Bestimmungen der Hausordnung verstößt.
- l'Usager refuse le paiement du prix d'hébergement, des soins et/ou prestations annexes, malgré mise en demeure de le faire au moyen d'une lettre recommandée.
der Nutzer sich weigert, den Preis für die Beherbergung, die Pflegeleistungen und/oder Nebenleistungen zu zahlen, obwohl er mit einer Mahnung per Einschreiben dazu aufgefordert wurde.
- l'Usager compromet l'ordre public, la tranquillité ou la sécurité de l'établissement et/ou des autres Résidents.
der Nutzer die öffentliche Ordnung, die Ruhe oder die Sicherheit der Einrichtung und/oder der anderen Bewohner gefährdet.

- e. En cas de résiliation ou de dénonciation du contrat par l'Usager ou le Prestataire, le préavis prendra effet le premier jour du mois suivant la réception de la lettre recommandée de résiliation.

Im Falle einer Kündigung oder Beendigung des Vertrags durch den Nutzer oder den Auftragnehmer tritt die Kündigungsfrist am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Eingang des Einschreibens zur Kündigung folgt.

11. Fin du Contrat

Ende des Vertrags

- a. Le Contrat d'hébergement conclu pour une durée indéterminée expirera suite à sa résiliation par l'une des parties ou en cas de décès de l'Usager.

Der unbefristet abgeschlossene Beherbergungsvertrag endet in Folge seiner Kündigung durch eine der Parteien oder mit dem Tod des Nutzers.



Contrat d'hébergement

Beherbergungsvertrag

- b. L'Usager, ses héritiers ou ses ayant-droits déclarant connaître parfaitement les lieux, doivent rendre les biens mis à disposition dans l'état tel qu'ils les ont reçus, excepté ce qui a péri ou a été dégradé par vétusté ou force majeure.

À cet effet, un état des lieux sera établi au début et à la fin du contrat conformément au modèle repris en **Annexe II**, joint au Contrat pour en faire partie intégrante.

*Der Nutzer, seine Erben oder berechnigte Personen, die erklären, die Unterkunft genau zu kennen, müssen die zur Verfügung gestellten Gegenstände in demselben Zustand zurückgeben, indem sie sie erhalten haben, mit Ausnahme derjenigen, die unbrauchbar geworden sind oder deren Zustand sich aufgrund des Alters oder höherer Gewalt verschlechtert hat. Zu diesem Zweck wird zu Beginn und am Ende des Vertrags eine Bestandsaufnahme gemäß dem Modell in **Anhang II** erstellt, das dem Vertrag als integraler Bestandteil beigefügt ist.*

- c. L'Usager, ses héritiers ou ses ayant-droits sont tenus d'enlever les biens du logement occupé à la fin du Contrat ; tout manquement à cette obligation donne droit au Prestataire de stocker les biens du Résident aux frais exclusifs de ce dernier, de ses héritiers ou ayant-droits.

Der Nutzer, seine Erben oder berechnigte Personen sind verpflichtet, zum Vertragsende die Gegenstände des Bewohners aus der Unterkunft zu entfernen; kommen sie dieser Verpflichtung nicht nach, hat der Dienstleister das Recht die Gegenstände des Bewohners ausschließlich auf Kosten des Letztgenannten, seiner Erben oder berechnigten Personen zu lagern.

Le Prestataire sera ainsi en droit de faire établir aux frais de la succession par un notaire, un huissier ou toute personne d'une qualification équivalente, un inventaire des meubles et effets contenus dans la chambre et de transférer aux frais de la succession tous lesdits meubles et effets dans un entrepôt où ils resteront à la disposition des héritiers ou du curateur de la succession éventuellement vacante.

Der Dienstleister hat dann das Recht, auf Kosten des Nachlasses von einem Notar, einem Gerichtsvollzieher oder jeder anderen Person mit einer entsprechenden Qualifikation ein Inventar der Möbel und persönlichen Gegenstände erstellen zu lassen, die sich in dem Zimmer befinden, und auf Kosten des Nachlasses die genannten Möbel und persönlichen Gegenstände in ein Lager zu transportieren; dort stehen sie den Erben oder im Falle eines erbenlosen Nachlasses dem Nachlasspfleger zur Verfügung.

- d. A la fin du Contrat, le Prestataire soumettra un décompte à l'Usager ou aux ayant-droits ou héritiers qui devront récupérer tous les biens et effets de l'Usager endéans dix (10) jours calendaires. L'Usager, ses ayant-droits ou héritiers, payent en principe le loyer jusqu'au dixième jour après le départ de l'Usager. L'Usager, ses ayant-droits ou ses héritiers paieront une indemnité d'occupation à hauteur du prix d'hébergement aussi longtemps que les biens n'ont pas été enlevés du logement.

Zum Vertragsende legt der Dienstleister dem Nutzer oder den berechnigten Personen oder den Erben, die die Gegenstände und persönlichen Sachen innerhalb von zehn (10) Tagen abholen müssen, eine Abrechnung vor. Grundsätzlich zahlt der Nutzer, seine berechnigten Personen oder die Erben die Miete bis zum zehnten Tag nach der Abreise des Nutzers.



Contrat d'hébergement Beherbergungsvertrag

Der Nutzer, seine berechtigten Personen oder seine Erben zahlen so lange eine Aufwandsentschädigung für die Belegung, bis die Gegenstände aus der Unterkunft entfernt wurden; die Höhe der Aufwandsentschädigung entspricht der Höhe des Preises für die Beherbergung.

12. Règlement d'ordre interne **Hausordnung**

L'Usager certifie avoir reçu un exemplaire du règlement d'ordre interne en vigueur qui fait partie intégrante du Contrat, comprendre ses dispositions et à les respecter (voir **Annexe III**, jointe au Contrat pour en faire partie intégrante). Il s'engage à respecter toute modification y apportée ultérieurement par le prestataire qui lui sera notifiée avant sa mise en vigueur.

*Der Nutzer bestätigt, ein Exemplar der geltenden Hausordnung erhalten zu haben, die Bestandteil des Vertrags ist, deren Bestimmungen zu verstehen und sie zu beachten (siehe **Anhang III**, dem Vertrag beigelegt, um einen integralen Bestandteil desselben zu bilden). Er verpflichtet sich, jede Änderung zu beachten, die der Dienstleister nachträglich vornimmt und die ihm vor Inkrafttreten mitgeteilt wird.*

13. Obligation de non-dénigrement **Verunglimpfungsverbot**

L'Usager s'engage à ne pas diffuser d'écrits, photographies ou autres commentaires sur tout média que ce soit, incluant le réseau Internet en général et les réseaux sociaux en particulier présentant un caractère dénigrant, injurieux, calomnieux ou diffamatoire à l'égard du Prestataire ou des membres de son personnel, qui porteraient une atteinte injustifiée à leur image, ou qui porteraient atteinte à la vie privée ou au droit à l'image des autres résidents ou du personnel du Prestataire.

Der Nutzer verpflichtet sich, in den Medien, einschließlich des Internets im Allgemeinen und den sozialen Netzwerken im Besonderen, keine Schriften, Fotografien oder andere Kommentare zu verbreiten, die gegenüber dem Dienstleister oder dessen Mitarbeitern verunglimpfend, beleidigend, verleumderisch oder rufschädigend sind und die deren Image ungerechtfertigt beeinträchtigen oder die die Privatsphäre oder das Recht am eigenen Bild der anderen Bewohner oder des Personals des Dienstleisters verletzen.

L'Usager se porte garant du respect de cette obligation par les membres de sa famille, ses ayants-droits, ses amis et ses proches.

Der Nutzer garantiert, dass seine Familienangehörigen, berechtigte Personen, seine Freunde und ihm nahestehende Personen diese Verpflichtung einhalten.

14. Modifications et compléments **Änderungen und Ergänzungen**

- a. Sans préjudice aux dispositions de l'article 5 ci-dessus, toute modification ou complément du Contrat doit faire objet d'un avenant signé en bonne et due forme des deux parties.



Contrat d'hébergement Beherbergungsvertrag

Unbeschadet der Bestimmungen des vorgenannten Artikels 5 muss jede Änderung oder Ergänzung des Vertrags Gegenstand einer Zusatzvereinbarung sein, die ordnungsgemäß von beiden Parteien unterzeichnet ist.

- b. En cas d'inexécution partielle du Contrat, n'affectant pas de façon substantielle les dispositions du Contrat, l'Usager ne dispose d'aucun droit de différer ou de refuser le paiement de l'indemnité mensuelle. Par ailleurs, cette inexécution n'affecte pas la validité du Contrat.

Eine teilweise Nichterfüllung des Vertrags, die die Bestimmungen des Vertrags nicht wesentlich berührt, verleiht dem Bewohner keinesfalls das Recht, die Zahlung des monatlichen Betrags für die Beherbergung zu ändern oder zu verweigern. Darüber hinaus berührt diese Nichterfüllung nicht die Gültigkeit des Vertrags.

- c. Au cas où l'une des dispositions du Contrat serait déclarée nulle ou non-susceptible d'exécution, que ce soit de plein droit, par l'effet d'une loi, d'une décision de justice ou pour toute autre raison, cette disposition sera sans effet dans cette mesure sans que cela n'affecte d'autres aspects de cette disposition ou toute autre disposition du Contrat.

Sollte eine Bestimmung dieses Vertrag von Rechts wegen, durch die Auswirkungen eines Gesetzes, einer gerichtlichen Entscheidung oder aus einem anderen Grund unwirksam oder undurchführbar werden, verliert diese Bestimmung dementsprechend ihre Wirksamkeit; die Wirksamkeit anderer Aspekte dieser Bestimmung oder der übrigen Bestimmungen des Vertrags bleibt davon unberührt.

Les Parties s'efforceront alors de s'accorder sur une disposition exécutoire pouvant raisonnablement remplacer pareille disposition en se rapprochant le plus possible de l'intention initiale visée par le Contrat, et après accord, les Parties inséreront cette disposition de substitution dans le Contrat au moyen d'un avenant.

Die Parteien werden sich in diesem Fall bemühen, sich auf eine durchführbare Bestimmung zu einigen, die die unwirksame Bestimmung ersetzen kann und die dem ursprünglichen Zweck des Vertrags so weit wie möglich entspricht. Nach Einigung werden die Parteien die Ersatzbestimmung mittels einer Zusatzvereinbarung in den Vertrag aufnehmen.

15. Projet d'établissement Einrichtungskonzept

L'Usager certifie avoir reçu un exemplaire du projet d'établissement en vigueur qui fait partie intégrante du Contrat (**Annexe IV**). Il s'engage à respecter toute modification qui y serait apportée ultérieurement par le Prestataire en cas de besoin. Toute modification lui sera notifiée avant sa mise en vigueur.

*Der Nutzer bestätigt, dass er ein Exemplar des gültigen Einrichtungskonzeptes erhalten hat, das einen Bestandteil des Vertrags bildet (**Anhang IV**). Er verpflichtet sich, alle diesbezüglichen Änderungen zu beachten, die der Dienstleister erforderlichenfalls zu einem späteren Zeitpunkt vornimmt. Jede Änderung wird dem Nutzer vor ihrem Inkrafttreten mitgeteilt.*



Contrat d'hébergement

Beherbergungsvertrag

16. Protection des données

Datenschutz

Conformément au Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil relatif à la protection des personnes physiques concernant le Traitement des Données Personnelles des citoyens européens ainsi qu'à la loi luxembourgeoise du 1er août 2018 portant organisation de la Commission nationale pour la protection des données et mise en œuvre du Règlement UE (2016/679) du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation des données (ci-après dénommé « la Réglementation »), le Prestataire s'engage à protéger les libertés et droits fondamentaux des personnes physiques, notamment à protéger leur vie privée à l'égard du traitement des données à caractère personnel.

Gemäß der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten sowie dem luxemburgischen Gesetz vom 1. August 2018 betreffend die Organisation der nationalen Datenschutzkommission und die Umsetzung der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und zum freien Datenverkehr (im Folgenden „die Vorschriften“) verpflichtet sich der Dienstleister, die Grundrechte und Grundfreiheiten natürlicher Personen zu schützen; er verpflichtet sich insbesondere ihre Privatsphäre bei der Verarbeitung personenbezogener Daten zu schützen.

Chaque Usager a un droit d'accès, de rectification, de suppression, de portabilité et d'oubli portant sur les données à caractère personnel le concernant ainsi qu'un droit de limitation et d'opposition au traitement effectué sur ces données pour motifs légitimes. Il pourra exercer ces droits en adressant un email à l'adresse email suivante dataprivacy.OSS.lu@sodexo.com ou porter une réclamation auprès de l'Autorité luxembourgeoise de protection des données personnelles, la Commission nationale pour la protection des données (CNPD), si vous considérez que vos droits ne sont pas respectés.

Jeder Nutzer hat ein Recht auf Auskunft zu seinen personenbezogenen Daten und auf Berichtigung, Löschung, Übertragbarkeit und Vergessen seiner personenbezogenen Daten sowie ein Recht auf Einschränkung oder auf Widerspruch zur Verarbeitung dieser Daten aus berechtigten Gründen. Ist der Nutzer der Ansicht, dass seine Rechte nicht geachtet werden, kann er die oben genannten Rechte ausüben, indem er sich per E-Mail an dataprivacy.OSS.lu@sodexo.com wendet oder eine Beschwerde an das Global Data Protection Office der Gruppe unter dpo.group@sodexo.com richtet. Er kann seine Beschwerde auch an die luxemburgische Datenschutzbehörde oder an die nationale Datenschutzkommission (CNPD) richten.

La notice d'information concernant les traitements de données opérés dans le cadre du Contrat est jointe en **Annexe V** du Contrat pour en faire partie intégrante.

*Das Informationsblatt über die Verarbeitung von Daten im Rahmen dieses Vertrags ist als **Anhang V** beigefügt und ist Bestandteil des Vertrags.*



Contrat d'hébergement Beherbergungsvertrag

17. Tribunaux compétents – Loi applicable Zuständige Gerichte - Anwendbares Recht

Le Contrat est exclusivement régi par le droit luxembourgeois. En cas de difficulté survenant pour l'exécution et/ou l'interprétation du Contrat ou par suite de sa résiliation pour quelque cause que ce soit, les Tribunaux du Luxembourg seront seuls compétents. Il est établi en double exemplaire signé et paraphé à chaque page et remis à chaque partie.

Der Vertrag unterliegt ausschließlich luxemburgischem Recht. Bei Schwierigkeiten in der Erfüllung und/oder Auslegung des Vertrags oder in Folge seiner Kündigung unabhängig aus welchem Grund sind allein die Gerichte Luxemburgs zuständig. Er wird in zweifacher Ausfertigung ausgestellt, unterzeichnet und auf jeder Seite paraphiert und jeder Partei ausgehändigt.

18. Annexes Anhänge

Les Parties conviennent que les annexes suivantes sont jointes au Contrat pour en faire partie intégrante :

- Annexe I : Grille des prix
- Annexe II : Etat des lieux
- Annexe III : Règlement d'ordre intérieur
- Annexe IV : Projet d'établissement
- Annexe V : Notice relative au traitement des données à caractère personnel

Die Parteien vereinbaren, dass die folgenden Anhänge dem Vertrag als integraler Bestandteil beigelegt werden:

- *Anhang I: Preistabelle*
- *Anhang II: Bestandsaufnahme*
- *Anhang III: Hausordnung*
- *Anhang IV: Konzeption*
- *Anhang V: Merkblatt zur Verarbeitung personenbezogener Daten*

En cas de conflit entre les dispositions du Contrat et celles des annexes, les dispositions du Contrat prévaudront sur toutes les autres dispositions des annexes.

Im Falle eines Widerspruchs zwischen den Bestimmungen des Vertrags und den Bestimmungen der Anhänge haben die Bestimmungen des Vertrags Vorrang vor allen anderen Bestimmungen der Anhänge.



Contrat d'hébergement
Beherbergungsvertrag

Wasserbillig, le **A COMPLETER**

Usager / membre de la famille / tuteur /
représentant légal / curateur
*Der Nutzer / Familienangehörige / Vormund /
gesetzliche Vertreter / Betreuer*

Qui déclare expressément se porter fort
pour tous engagements pris par l'Usager
dans le cadre du présent Contrat.
*der ausdrücklich erklärt, die Gewähr zu übernehmen
für alle Verpflichtungen, die der Nutzer
im Rahmen dieses Vertrags eingeht.*

Signature
Unterschrift

Le prestataire
Der Dienstleister

Mireille WIRTZ-LENERTZ
Directrice
Direktorin